

ZHONG YI RI BIYI JIAOCHENG

中译日 笔译教程

徐 琼 编著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

ZHONG YI RI BIYI JIAOCHENG

中译日 笔译教程

徐 琼 编著

 知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

内容提要

本教材重点放在规律总结与针对性练习上,按照基本翻译技巧,重点讲解顺译、倒译、减译、变通翻译、合译分译、加译、应用文格式等。每课由解说、例文、例文分析、翻译练习、原文与译文对照阅读等几部分组成。每课的主题明确,在讲解与例文分析之后,会进行有侧重的练习,力求做到举一反三。

在文章选择上,有政治、经济、新闻报道、广告、信函、小说、散文等多种文体的原文,力求涵盖现代中国社会的方方面面。所选原文,都附有日语译文。

另外,根据新形势的需要,教材中还加入了缩写原文与改写原文的内容。

责任编辑:蔡虹

图书在版编目(CIP)数据

中译日笔译教程/徐琼编著. —北京:知识产权出版社, 2011.5

ISBN 978-7-5130-0556-2

I. ①中… II. ①徐… III. ①日语—翻译—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第084963号

中译日笔译教程

徐琼 编著

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860转8101/8102

责编电话: 010-82000860转8324

印 刷: 北京富生印刷厂

开 本: 787mm × 960mm 1/16

版 次: 2011年5月第1版

字 数: 190千字

ISBN 978-7-5130-0556-2/H · 058 (3458)

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 01082005070/82000893

责编邮箱: caihong@cnipr.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 13

印 次: 2011年5月第1次印刷

定 价: 39.00元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

目 录

第一课	什么是翻译	1
一	关于“翻译”一词.....	1
二	翻译的历史.....	2
三	关于翻译理论.....	4
四	思考题.....	7
第二课	笔译基本技巧——顺译	8
一	解说.....	8
二	例句.....	10
三	例句分析.....	11
四	点评.....	12
五	基础练习.....	14
六	大家来讨论.....	15
七	翻译练习.....	17
八	原文与译文的对照阅读.....	18
	中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明.....	18
第三课	笔译基本技巧——倒译	26
一	解说.....	26
二	例句.....	27
三	例句分析.....	29
四	点评.....	30
五	基础练习.....	32
六	大家来讨论.....	33

七 翻译练习·····	35
八 原文与译文的对照阅读·····	37
1 北京尝试新的拆迁补偿办法 ·····	37
2 北京旧城区改造以人为本 ·····	38
3 北京将建廉租房 ·····	40
第四课 笔译基本技巧——减译·····	43
一 解说·····	43
二 例句·····	45
三 例句分析·····	46
四 点评·····	47
五 基础练习·····	49
六 大家来讨论·····	50
七 翻译练习·····	54
八 原文与译文的对照阅读·····	55
1 天 津 ·····	55
2 深 圳 ·····	57
九 译文对比·····	58
1 我和你 ·····	58
2 在那遥远的地方 ·····	59
第五课 笔译基本技巧——变通翻译·····	61
一 解说·····	61
二 例句·····	66
三 例句分析·····	66
四 点评·····	68
五 基础练习·····	69
六 大家来讨论·····	70
七 翻译练习·····	72
八 词语翻译·····	73
九 原文与译文的对照阅读·····	73

1 一件小事	73
2 风 凰	77
3 中央关于节能减排的八大措施	78
第六课 笔译基本技巧——合译与分译	80
一 解说	80
二 例句	82
三 例句分析	83
四 点评	84
五 基础练习	85
六 大家来讨论	86
七 翻译练习	87
八 原文与译文的对照阅读	87
温家宝总理在 2010 年春节团拜会上的讲话	87
九 文章缩写练习	90
重现古城风貌——北京旧城修缮改造	93
第七课 笔译基本技巧——加译	96
一 解说	96
二 例句	97
三 例句分析	98
四 点评	99
五 基础练习	100
六 大家来讨论	101
七 翻译练习	103
八 原文与译文的对照阅读	105
1 发挥金融市场在经济中的核心作用	105
2 匹兹堡峰会闭幕	106
3 佛跳墙	107
4 开水白菜	109

第八课 笔译基本技巧——应用文格式（一）	111
一 解说	111
二 例文	112
（一）通知（ご案内）	112
（二）推荐信（推薦状）	116
（三）请假条（欠席届）	119
（四）新闻标题（新聞の見出し）	120
三 翻译练习	123
四 原文与译文的对照阅读	126
清荷塘韵（上）季羨林	126
第九课 笔译基本技巧——应用文格式（二）	130
一 解说	130
二 例文	131
（一）商务信函（ビジネス文書）	131
（二）使用说明书（使用説明書）	134
（三）人材招聘（採用情報）	137
（四）征婚（結婚相手募集）	140
三 基础练习	143
四 翻译练习	144
五 原文与译文的对照阅读	146
清荷塘韵（下）季羨林	146
参考答案	151
参考文献	178
附录1	179
附录2	184
附录3	188
附录4	196

第一课 什么是翻译

一 关于“翻译”一词

对于“翻译”一词的定义，现代汉语词典是这样表述的：“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”的活动即为翻译。在日本《国语大词典》（小学馆）中，它有三个含义：①ある国の言語・文章を同じ意味の他国の言語・文章にうつすこと。②原語を、その語の意味に相等する日本語の単語におきかえること。③わかりにくい言葉、特殊な言葉を一般的なやさしい言葉に言いかえること。

最早有关翻译活动的文字记载是在周代，载于《周礼》、《礼记》这两部书中。翻译官的名称有很多，如：寄、象、象胥、狄鞮（dí dī）、译，他们分别担任周与东南西北各地的交流工作。春秋时期，人们称外国语言为“反舌”，将翻译称作“舌人”。从汉代起，翻译被叫做“译”，并偶有“翻”这一称呼出现。到了南北朝时代，在翻译佛经的学者中开始使用“翻译”二字。

最早的翻译应该是口头翻译，因为各个地域之间的沟通，民族之间的交流，必定要通过语言媒介。所以在文字出现之前，口译活动应该就已经存在了。由此也可以看出：“对于翻译的需要首先来自对交流的需要。而交流的需要则不仅存在于两种语言之间，即使是在同一语言中，也需要有交流活动。两种语言之间的交流，需要有一个媒介物，这种媒介物便是翻译●”

● [法] 达妮卡·赛莱斯科维奇，玛丽娅娜·勒德雷尔，口笔译概论 [M]，孙慧双译，北京：北京语言学院出版社，1992。

当我们在中学学习古文的时候，常常要做的一个作业就是把古文翻译为现代文，大家都知道，这个作业的目的并不是为了对古文与现代文进行比较，而是为了更好地理解古文。这种翻译活动也表明：“翻译过程更多的是隶属于理解和表达的活动，而不是两种语言的比较活动。●”翻译的重点在于理解和表达，理解原文、解释原文，用精确的词语和句子完善表达原文。这是翻译的本质。只有加深对翻译本质的认识，才能站在更高的角度对待和解决各类翻译问题。

在翻译的方法或翻译的技巧上，有一定的规律可循。本书中将要涉及的翻译技巧有：顺译、倒译、意译、加译与合译、简译、变译（变通引申）、反译。这些都是翻译的入门知识、基本技巧。在掌握了这些技巧后，可以使我们的翻译更加准确、易懂、贴切、自然。

翻译是一个载体，是交流的桥梁，为了学习或者介绍一个优秀的文化，我们需要翻译这个媒介。所以，翻译的目的是为了学习各个民族的优秀文化，翻译活动是在两个不同文化之间穿梭的活动。明确了翻译的目的，可帮助我们在从事翻译活动的时候更加严格谨慎，真正起到促进文化交流的作用。翻译的标准中除了语言文法标准之外，还包含了对文化差异的理解。如果不能对对象国的文化差异有所了解，即便语言文法完全没有错误，沟通上还是有可能出现问题。所以，只有提高文化内涵，才能翻译出准确，符合原意的文章。

二 翻译的历史

关于翻译的历史，现有很多著述，从这些众多著作中，我们可以看到各个历史时期我国翻译研究的发展和翻译成果。例如：马祖毅先生的《中国翻译简史》（中国对外翻译出版公司 1998 年）、李伟先生的《中国近代翻译史》（齐鲁书社 2005 年）、李林波先生的《中国新时期翻译研究考察》（西北工业大学出版社 2007 年）、王向远先生的《二十世纪中国的日本翻译文

● [法] 达妮卡·赛莱斯科维奇，玛丽娅娜·勒德雷尔，口笔译概论 [M]，孙慧双译，北京：北京语言学院出版社，1992。

学史》(北京师范大学出版社 2001 年)、陈福康先生的《中国译学理论史稿》(上海外语教育出版社 2000 年)等著作,为我们清楚地描述了各个时期我国翻译研究的发展脉络和特点,为我们了解翻译的历史提供了很多有用的资料。

马祖毅先生指出:中国历史上出现过三次翻译高潮,即东汉至唐宋的佛经翻译和明末清初的科技翻译及鸦片战争至五四的西学翻译。

李伟先生在他的书中指出:翻译应是双向的,既有文化的外播,又有文化的内传。古代翻译以中国文化的外播为主,外国文化的内传为辅;近代翻译则变为外国文化的内传为主,中国文化的外播为辅。同时,李伟先生对目前中国近代翻译史的研究状况做了总括性描述。

在《中国新时期翻译研究考察》这本书里,李林波先生将 1981~2003 年作为自己的一个研究阶段,将这一时期国内的翻译研究著作、论文等进行了全面地考察研究,并归纳整理了这段期间发表的各种翻译研究的文献,做了全面且详细的翻译类书目。

王向远先生从翻译文学史的角度,将 20 世纪(1898~1999 年)我国对日本文学的翻译状况,进行了一个总体研究。并且做出了非常详尽的“二十世纪中国的日本文学译本目录”。

陈福康的《中国译学理论史稿》,从历史考察的角度对中国的翻译理论做了一个系统的归纳整理,是一本很值得一读的书。

阅读有关翻译史的著作,我们还可看到这样一个现象。历史上的翻译工作者们从事的多是将外来文化传给自己同胞的文化内播工作,并把在这样的翻译实践中得到的体验升华到理论研究。而文化的对外传播工作更多的是对象国的学者们自己做的。例如:在古代,我们从印度学习佛经,近代从西欧学习科技、法典,后来又从日本转道学习西学等。都是通过我国自己的翻译人员学到的。而我国古代的儒家学说、优秀的古典文学等,都是通过当时留学中国的日本留学生和僧侣们被介绍到了日本。在那个时候,各国的翻译工作者工作的重点都是文化内播的工作。

但是,现在似乎有所不同。例如:日本在古代向中国学习语言、文学、科技、佛经。在近代,向欧洲学习现代科技、法典、哲学、医学、文学。

在现代向美国学习科技、文学、娱乐（电影、电视节目）、体育及各种先进的理念。但同时，还积极地向世界介绍自己民族的文化，例如：漫画、柔道、卡拉 OK、日本料理等。各国都在加强文化的对外传播的工作，增强自己的软实力。因此，我们也应该加强这方面的工作，加强对现代中国的介绍，进行优秀文化的对外传播工作，将现代中国的优秀文化传播出去。

对于目前的翻译状况，我们可以看到以下 3 点特征：①在全球信息化时代，翻译面临的题材来自各个方面，有自然科学也有社会科学，我们面临的是一个信息爆炸的时代，同时也是一个翻译爆炸的时代，我们正迎来中国历史上的第四次翻译高潮。②从文化传播的角度来看，当代中国的翻译，仍处于外国文化的内传为主，中国文化外播为辅的时期。但是，很快我们会迎来中国文化外播的高潮，我们应该为此做好准备。③随着翻译研究的深入展开，国内各种语言的翻译水平都有了较大的提升。但是，相比较外译中的水准而言，中译外的水平还有待进一步提高。

说到底，翻译属于媒介，是一个载体。为了学习或者介绍一个优秀的文化，我们需要翻译这个媒介。即翻译是交流的桥梁，人与人之间的交流是文化的交流。所以，翻译的目的可以说就是为了学习其他民族的优秀文化。在我们从事翻译活动的时候，如果时刻铭记这一点，就可以在选择作品的时候会更加严格和更加仔细斟酌。如果我们的学生能时刻铭记这一点，就会更加勤奋地学习，提高自己的专业素养和专业水平，成为自己翻译领域的专家，使我国的翻译事业更加繁荣。

三 关于翻译理论

在翻译活动中，首先有了翻译实践，然后才有了翻译理论。翻译理论的学习，可以帮助我们提高对于翻译本质的认识。学习前辈专家们的各种相关论述，对于解决我们翻译活动遇到的各类问题也会有很大帮助。首先要明确方向，对翻译活动形成一个正确的概念，才会在以后的翻译实践中少走弯路。陈福康的《中国译学理论史稿》中按照历史发展顺序，系统地归纳整理了我国译学理论，并对历代有代表性的译学理论家，做了重点介

绍和评述，能够使我们了解译学理论和翻译历史有一个系统的了解。书中将译学理论的发展历程分为四期，①中国古代的译学理论；②晚清民初的译学理论；③民国时期的译学理论；④新中国成立后的译学理论。

1. 古代译学理论是与佛经的翻译分不开的。东汉至唐宋时期崇尚佛教，大量的佛教经典通过“译场（翻译场所）”的翻译，被介绍到中国各地。伴随着翻译的活动，也就逐渐有了对翻译的论述，但都是零星散于各种翻译书籍的序中。最早带有翻译理论性质的文章是东汉时期的支谦（生卒年不详）提出的。他在“法句经序”中指出：“名物不同，传实不易”，“译胡为汉”时，难在“审得其体”，但“虽不能密”，也应该“粗得大趣”。到了东晋时期，高僧道安（314～385年）提出了“五失本，三不易”的原则，佛经在五种情况下会失去本来面目，而有三件事情决定了译事是很不容易的。其中的“五失本”指的是：①词序颠倒。②经文质朴。汉人喜欢文采，为适合读者，译者会有一定的修饰。③经文，尤其是颂文常有反复，翻译时反复的部分往往被删掉。④经文在长行之后有复述，因内容重复，会被删掉。⑤经文在告一段落，转说他事之前，要前话重提，这部分往往也被删掉。“三不易”指的是：①改古适今不易。②传达千年前的圣人的大义给后世的俗人不易。③阿难出经尚兢兢业业，反复斟酌，而今天由凡人来译这些佛经不易。唐代的高僧玄奘（600～664年），一生中翻译的佛经高达75部1335卷。同时，还将老子等中国学者的言论翻译成梵文，传播到印度。玄奘提出的“五不译”原则（五种情况下不翻译的原），至今看来仍有借鉴意义。“五不译”原则指的是：①秘密故（神秘语不翻译）。②含多义故（多义词不翻译）。③此无故（中国没有的物名不翻译）。④顺古故（久已通用的音译词汇不翻译）。⑤生善故（宣扬佛法时，如果译文不及原文，不翻译）。国人对佛教的热情也推进了翻译质量的提高。

2. 晚清民初时期，英国人傅兰雅（1839～1928年）提出：中国可创造科技新词汇；科技名要统一；有选择地翻译有用之科技书。维新派的代表康有为（1858～1927年）也提出了与洋务派不同的翻译观点，他认为译书要有先后缓急，首译政治法律及各种学术书（洋务派主张应该首选兵工技艺、生光化电方面的书籍翻译）。强调通过日本向西方学习，就近翻

译日本有关书籍。认为日文与中文同文，与翻译欧美文字相比可事半功倍。另一位维新派代表梁启超（1873年～1929年），1893年在他的长篇巨著《变法通议》第7章“论译书”中，提出了“立三义”的原则，①择当译之本。②定公译之例。③养能译之才。严复（1853年～1921年）是中国近代的大翻译家。他曾留学英国，并到访过法国、新加坡、日本。严复一生提倡推广西学，1897年他将英国人赫胥黎的著作《进化论与伦理学》翻译成中文，命名为《天演论》在中国出版，在卷首的“译例言”里，他提出了“信、达、雅”的问题。他指出：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。信达而外，求其尔雅。”在这里，“信”指的是忠实于原文，等价复现原文的风貌。“达”指的是译文通顺，符合表达习惯。“雅”指的是在“信”的前提下，要讲究修辞。（信とは原文に対して忠実に、的確に。達とは訳文については滑らかに、流暢に。雅とは訳文は美しく。）

3. 民国时期的译学理论非常发达。蔡元培、鲁迅、周作人等，都对翻译有过议论，并且在翻译界还开展过关于“直译与意译”的讨论。胡适（1891年～1962年）在新文化运动中就提出了多翻译西洋名著、多翻译名家著作的观点。另外，郑振铎、茅盾、朱自清、朱光潜、郭沫若、郁达夫、林语堂等也对翻译有过议论。茅盾（1896年～1981年）就提出：①翻译文学书的人一定要他就是研究文学的人。②翻译文学书的人一定要他就是了解新思想的人。③翻译文学书的人一定要他就是有些创作天才的人。朱光潜（1897年～1986年）批评了一般人误解的那种生吞活剥的直译和随心所欲的意译。认为理想的翻译是文从字顺的直译。

在这里，有两点最值得我们注意，其一是翻译要有目的性的问题。将最优秀的东西介绍给大家，应该是译者义不容辞的责任。其二是要熟悉翻译的领域。译者只有熟悉翻译的领域，熟知翻译的内容，才可以知道什么是最优秀的、最好的作品，而不是随手拈来一个东西随意地翻译。

4. 新中国成立后，译学理论也有了发展。傅雷（1908年～1966年）在《翻译经验点滴》中，强调翻译工作者必须加强自身学识修养。并在1951年的《高老头》重译本序中提出：翻译应当像临画一样，所求的不在

形似而在神似。在 20 世纪五六十年代，李建吾、老舍、吕叔湘、钱钟书等都对翻译有所论述。海外的钱歌川（1903 年～1990 年）的《翻译的基本知识》（湖南科学技术出版社，1981 年）是当时很好的翻译入门教科书，他的《翻译的技巧》（中国对外翻译出版公司，1980 年）也曾是英语学习的必读教材。

四 思考题

1. 请简述你对“翻译”一词的理解。
2. 结合自己的学习体会，谈谈你对玄奘“五不译”原则的看法。
3. 你怎样理解“信、达、雅”？
4. 对于“直译”与“意译”问题，请谈谈你的意见。

第二课 笔译基本技巧——顺译

一 解说

“顺译”即按照原文句子的顺序进行翻译的意思。但是，这必须是在掌握了日语基本语法知识的基础上进行，不能违背日语语言的基本特点。也就是说，因为中日语言在结构上有着根本差异，这些根本性的差异是不能改变的。例如汉语是独立语，对于语序有严格规定。日语是黏着语，有助词和词尾变化，语序比较自由，助词决定着句子中的词与词的关系。汉语的基本语序结构为：主+谓+宾。日语的基本语序结构为：主+宾+谓。如：孩子们听故事（子どもたちはお話を聞く）。在这些根本差异上，中日语序是不可能相同的。

还有，在精读课上学到的有关日语语言的基本特征，如：①省略第一人称。（昨天，我们拜见了王校长。/きのう、王学長にお目にかかりました。）②省略第二人称。（您家有几口人？/ご家族は何人ですか。）③引言及思考的内容前置。（我认为这是很重要的一件事。/これは重要なことだと思われる。）④被动句式的用法。（日本朋友夸我日语说得好。/日本語が上手だと日本人の友達に褒められた。）⑤授受关系的用法。（请允许我考虑一下。/少し考えさせてください。）⑥存在句式的用法。（北京外国语大学有来自世界各国的留学生。/北京外国語大学に各国からの留学生がいる。）等。这些语法现象属于日语基本语法，是日语入门的基础，通过语言结构的对比就可以得到合理的解释。但是，翻译就有所不同。按照一般推论，如果掌握了日语语法的基本知识，在翻译的时候应该没有多大障碍

才对。可是，在具体实践中仍然碰到很多百思不得其解的问题，自己翻译的句子明明非常符合日语语法，对方却无法理解。症结究竟在何处？其实，翻译课要解决的就是这样一些问题，解决语法书上无法写出的疑惑。

所以，“顺译”指的是在掌握了中日两国基本语言特征之上的一种定义。大部分的文章翻译都是“顺译”。在“顺译”时不仅要掌握技巧，也要注意两国文化的差异。中文习惯反复强调道理，日文更多的是靠自己去悟出内涵，习惯点到为止。中文习惯形象立体地描述事物内容，日文则相反，习惯委婉含蓄地表述方式。因而在语言表达上，中文会非常详尽具体地描述某个动作，日文则修饰语很少，常常用一个动词也就够了，足以表达要说的内容了。但同时，日文又很细心周到，句子之间很有层次关系，清晰明了。所以，“顺译”就不能字对字、词对词的进行翻译。在翻译活动中，首先要弄清楚原文要表达什么意思，而不是在字面上费脑筋，然后再用日文的表述习惯表达。翻译面对的问题不是语法上的异同，更多地应该来自不同文化的不同表述习惯。如果能够认识到这一点，我们在翻译实践的时候，就会少走很多弯路。

基于以上的观点，我们再看“顺译”的问题时，就可以换个角度思考了。前面曾经提到，大部分的翻译都是用“顺译”完成的。那么，我们在“顺译”时，需要注意哪些地方，才可以达到正确的翻译呢？在这里，仅列举几个“顺译”时的基本技巧。如果能够在翻译的时候，掌握好以下的分寸，那我们翻译出来的东西就会自然顺畅许多。

首先，我们在“顺译”的时候，需要注意以下几个问题：

1. 日语中的人称省略。在中文里，“你、我、他”这样的人称代词是常用词汇。但是，在日文中是要尽量避免的。中译日时，如果人称代词过多，就会有一种很不自然的感觉。如：我背后那个人老说话（私の後ろの人はずっとしゃべっています）。中文里的第一人称是最常用到的，但是在日文里，略去“私の”才更自然。

2. 要注意语言的功能对等。我们常常遇到很中国化的不自然的日文翻译，就是没有注意到这一问题。如：你好，我姓王，是去年6月作为留学生来到日本的（こんにちは、王と申します。去年6月に留学生として日

本に来ました)。这里的“こんにちは”虽然是“你好”的意思，但从语言功能上来看，小王是在做初次见面时的自我介绍，所以，使用“初めまして”才更为合适。

3. 日语中对待事物的表达比较委婉，而中文习惯详细的描述。如：请把写好的这份报告拿去复印一下吧（この書きあげたレポートを持って行って、コピーしてきてください）。这里下划线的两个动词“書きあげた”、“持って行って”都可以省略掉。

4. 要注意把握文体。一般来说，说明文、书信、讲故事、致辞、演讲、文学作品中的会话情节要使用敬体，议论文、论文、政治文献、科技文章、合同契约、新闻报道、散文、随笔、小说等大部分文章都要用简体。而且，书面语和口头语、和语词和汉语词的区别使用也是非常重要的。一般说来，中译日后，日文会增加约 30%。政论和科技文汉字词多，会短些。小说、讲话稿、杂文会长些。

二 例句

例 1 一天，老牛对年轻人说：“如果我死了，你就把我的皮剥下留起来。日后，当你遇到大难，就把那张皮披到身上。”

译文 1 ある日、牛が若者に言いました。「わたしが死んだら、わたしの皮をとっておきなさい。そして、困ったことがあったら、その皮を体にかけてなさい」。

例 2 写履历时需注意的是文字要工整正确。首先，书写时要选用黑色圆珠笔或钢笔，不能用铅笔和有颜色的笔。每次求职都要备好亲笔书写的履历。其次，填写日语履历表时，里面会有擅长的学科、体育运动、兴趣爱好、健康状况等栏目。为了更好的推销自己，要尽量详细地填写。

译文 1 履歴書を書く上で心がけることは、丁寧に正確に書くことです。まず、黒のボールペン、または万年筆で書いてください。